



Schubertiada
Valdegovía/Caubea

Beth Taylor, mezzosoprano Julius Drake, piano

Canciones de Schubert, Granados, Tailleferre,
Holmès, Mahler y Brahms

Sábado 5 de julio, 20:00 h
Iglesia de Tuesta

FRANZ SCHUBERT (1787 — 1828)

Im Haine, D. 738 (1822)

Abendstern, D. 806 (1824)

Die Sterne, D. 939 (1825)

Die junge Nonne, D. 828 (1825)

ENRIC GRANADOS (1867 — 1916)

Doce tonadillas en estilo antiguo (1914)

n. 9 La maja dolorosa I

n. 10 La maja dolorosa II

n. 11 La maja dolorosa III

GERMAINE TAILLEFERRE (1892 — 1983)

La Rue Chagrin (1955)

AUGUSTA HOLMÈS (1847 — 1903)

Les Sept Ivresses (1882)

n. 1 L'Amour

GUSTAV MAHLER (1860 — 1911)

Des Knaben Wunderhorn

n. 9 Rheinlegendchen (1893)

n. 13 Wo die schönen Trompeten blasen (1898)

n. 3 Wer hat dies Liedlein erdacht (1893)

n. 4 Das himmlische Leben (1893)

JOHANNES BRAHMS (1833 — 1897)

49 Deutsche Volkslieder, WoO. 33 (p. 1894)

n. 2 Erlaube mir feins Mädchen

n. 29 Es war ein Markgraf über'm Rhein

n. 42 In stiller Nacht

n. 30 All' mein' Gedanken

Beth Taylor, mezzosoprano

Nacida en Glasgow, la mezzosoprano Beth Taylor, alabada por su “impactante presencia”, “coloratura sensacional” y “profundidad fascinante”, está en el inicio de una importante carrera internacional. Es la ganadora del 3.º premio del Concurso Wigmore Hall 2019, y ganadora del prestigioso Premio Elizabeth Connell 2022 para voces dramáticas. Ha actuado en la Deutsche Oper de Berlín, la Ópera de Frankfurt, el Festival de Glyndebourne, la Opernhaus de Zúrich o el Auditorio de Madrid con papeles como Erda y Primera Norna (*Der Ring des Nibelungen*), Bianca (*Bianca e Falliero*), Bradamente (*Alcina*), Arsace (*Semiramide*) o Cornelia (*Giulio Cesare*). Es invitada a menudo por las salas de concierto de Europa para cantar oratorio y canción. Ha actuado con conjuntos como el Dunedin Consorte, la Cappella Mediterranea, el Ricercare Ensemble y la Orchestra of the Age of Enlightenment, y con pianistas como Julius Drake, Jonathan Ware y Hamish Brown.

Julius Drake, piano

Julius Drake vive en Londres y disfruta de una reputación internacional como uno de los mejores instrumentistas de su campo, colaborando con muchos de los principales artistas del mundo. The New Yorker lo ha descrito como un “pianista acompañante incomparable”. Aparece regularmente en los principales auditorios y festivales de música. Su apasionado interés por la canción ha generado invitaciones para diseñar series de canciones para el Wigmore Hall de Londres, la BBC y el Royal Concertgebouw de Amsterdam. Su serie anual de recitales de canción —Julius Drake and Friends— en el histórico Middle Temple Hall de Londres ha presentado recitales con numerosos cantantes destacados como Thomas Allen, Olaf Bär, Ian Bostridge, Angelika Kirchschlager, Iestyn Davies, Veronique Gens, Felicity Lott, Simon Keenlyside, Christopher Maltman o Christoph Prégardien.

www.schubertiada.eus



Con el apoyo de



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Euskadi, auzolana, bien común



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

Vital

FUNDACIÓN · FUNDATZIOA



Colaborador principal de la Schubertiada

Organizado por

Sabadell
Fundación



Associació
Franz Schubert



Ayuntamiento de VALDEGOVIA
GRUBERKO Udola



Schubertiada
Valdegovía/Caubea

Beth Taylor, mezzosopranoa Julius Drake, pianoa

Schubert, Granados, Tailleferre, Holmès,
Mahler eta Brahmsen abestiak

Uztailak 5, larunbata 20:00etan
Tuestako eliza

FRANZ SCHUBERT (1867 — 1916)

Im Haine, D. 738 (1822)

Abendstern, D. 806 (1824)

Die Sterne, D. 939 (1825)

Die junge Nonne, D. 828 (1825)

ENRIC GRANADOS (1848 — 1933)

Doce tonadillas en estilo antiguo (1914)

n. 9 La maja dolorosa I

n. 10 La maja dolorosa II

n. 11 La maja dolorosa III

GERMAINE TAILLEFERRE (1892 — 1983)

La Rue Chagrin (1955)

AUGUSTA HOLMÈS (1847 — 1903)

Les Sept Ivresses (1882)

n. 1 L'Amour

GUSTAV MAHLER (1860 — 1911)

Des Knaben Wunderhorn

n. 9 Rheinlegendchen (1893)

n. 13 Wo die schönen Trompeten blasen (1898)

n. 3 Wer hat dies Liedlein erdacht (1893)

n. 4 Das himmlische Leben (1893)

JOHANNES BRAHMS (1833 — 1897)

49 Deutsche Volkslieder, WoO. 33 (p. 1894)

n. 2 Erlaube mir feins Mädchen

n. 29 Es war ein Markgraf über'm Rhein

n. 42 In stiller Nacht

n. 30 All' mein' Gedanken

Beth Taylor, mezzosopranoa

Glasgow jaioa, Beth Taylor mezzosopranoa, “presentzia zirrargarriagatik”, “koloratura bikainagatik” eta “sakontasun liluragarriagatik” goraipatua izan da, eta nazioarteko ibilbide garrantzitsu baten hasieran dago. 2019ko Wigmore Hall Lehiaketako 3. sariaren irabazlea da, eta baita ahots dramatikoentzako Elizabeth Connell 2022 Sari ospetsuaren irabazlea ere. Berlingo Deutsche Oper, Frankfurtoko Opera, Glyndebourneko Jaialdia, Zuricheko Opernhaus edo Madrilgo Auditorioan aritu da, besteak beste, Erda eta Primera Norna (*Der Ring des Nibelungen*), Bianca (*Bianca e Falliero*), Bradamente (Alcina), Arsace (*Semiramide*) edo Cornelia (*Giulio Cesare*) paperekin. Sarritan gonbidatzen dute Europako kontzertu aretoek, oratorioa eta kanta abesteko. Dunedin Consorte, Cappella Mediterranea, Ricercare Ensemble eta Orchestra of the Age of Enlightenment bezalako talde garrantzitsuekin aritu da, baita Julius Drake, Jonathan Ware eta Hamish Brown piano-jotzaile bikainekin ere.

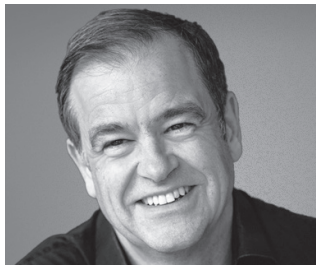
Julius Drake, pianoa

Julius Drake Londresen bizi da. Bere alorreko instrumentarik onenetakoa bezala lortu du nazioarteko ospea, eta munduko artista nagusi askorekin elkarlanean aritzen da. The New Yorkerrek “piano-jotzaile paregabe” gisa deskribatu du. Al-dizka, auditorioetan eta musika jaialdi nagusietan agertzen da. Abestiarekiko duen zaletasun sutua dela eta kantu multzoak diseinatzeko gonbidatu dute Londresko Wigmore Hall, BBC eta Amsterdameko Royal Concertgebouw jaialdietarako. Londresko Middle Temple Hall historikoan, bere urteroko kantaldi sortan —Julius Drake and Friends-en— errezitaldiak aurkeztu ditu Thomas Allen, Olaf Bär, Ian Bostridge, Angelika Kirchschlager, Iestyn Davies, Veronique Gens, Felicity Lott, Simon Keenlyside, Christopher Maltman edo Christoph Prégardien bezalako abeslari nabarmenekin.

© Olivia da Costa



© Sim Canetti Clark



www.schubertiada.eus



Babesarekin



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Euskadi, auzolana, bien común



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

Vital

FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Schubertaldiaren laguntzaile nagusia

Antolatzailea

Sabadell
Fundación



Associació
Franz Schubert



Ayuntamiento de VALDEGOVIA
GRUBERKO Udala



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Sábado 5 de julio de 2025
20:00 h
Iglesia de Tuesta

Beth Taylor, mezzosoprano
Julius Drake, piano

FRANZ SCHUBERT
(1797 — 1828)

Franz von Bruchmann (1798 — 1867)

Im Haine

Sonnenstrahlen
Durch die Tannen,
Wie sie fallen
Ziehn von dannen
Alle Schmerzen,
Und im Herzen
Wohnet reiner Friede nur.

Stilles Sausen
Lauer Lüfte,
Und im Brausen
Zarte Düfte,
Die sich neigen
Aus den Zweigen,
Atmet aus die ganze Flur.

Wenn nur immer
Dunkle Bäume,
Sonnenschimmer,
Grüne Säume
Uns umblühten
Und umglühten,
Tilgend aller Qualen Spur!

En el bosque

Rayos de sol
a través de los abetos;
cuando llegan
se llevan
todas las penas
y en los corazones
solo queda la paz.

Murmullos tranquilos
de brisas moderadas,
y el zumbido
de vientos perfumados
que provienen
de las ramas,
respira todo el prado.

¡Ojalá siempre
los árboles oscuros,
el resplandor del sol,
y las verdes orillas,
nos envolvieran,
brillantes, borrando los rastros
de cualquier pena!



Johann Mayrhofer (1787 — 1836)

Abendstern

Was weilst du einsam an dem Himmel,
O schöner Stern? und bist so mild;
Warum entfernt das funkelnde Gewimmel
Der Brüder sich von deinem Bild?
“Ich bin der Liebe treuer Stern,
Sie halten sich von Liebe fern.”

So solltest du zu ihnen gehen,
Bist du der Liebe, zaudre nicht!
Wer möchte denn dir widerstehen?
Du süßes eigensinnig Licht.
“Ich säe, schaue keinen Keim,
Und bleibe trauernd still daheim.”

Karl Gottfried von Leitner (1800 — 1890)

Die Sterne

Wie blitzen
Die Sterne
So hell durch die Nacht!
Bin oft schon
Darüber
Vom Schlummer erwacht.

Doch schelt' ich
Die lichten
Gebilde d'rum nicht,
Sie üben
Im Stillen
Manch heilsame Pflicht.

Sie wallen
Hoch oben
In Engelgestalt,
Und leuchten
Dem Pilger
Durch Heiden und Wald.

Sie schweben
Als Bothen
Der Liebe umher,
Und tragen
Oft Küsse
Weit über das Meer.

Sie blicken
Dem Dulder
Recht mild in's Gesicht,
Und säumen
Die Thränen
Mit silbernem Licht.

Estrella vespertina

¿Por qué estás tan sola en el cielo,
bella estrella? ¡y eres tan dulce!
¿Por qué se aleja de tu imagen
la cuadrilla brillante de las hermanas?
“Yo soy la fiel estrella del amor,
y ellas se mantienen lejos del amor”.

Entonces deberías ir con ellas,
si eres el amor, ¡no vaciles!
¿Quién podría resistirse
a tu luz dulce y obstinada?
“Yo siembro, pero no miro nunca a los brotes,
me quedo en casa confiada y tranquila”.

Las estrellas

¡Qué claras
brillan
las estrellas de la noche!
A menudo
me han despertado
de mi sueño.

Pero no censuro
por esto
su brillantes señales,
pues hacen
en silencio
muchas obras saludables.

Mientras laten
allí arriba
con angélica figura,
iluminan
al peregrino
por los bosques y los prados.

Flotan
per todas partes
como mensajeras del amor,
y a menudo
llevan besos
más allá de los océanos.

Miran
dulcemente
la cara del desgraciado,
y festonean
las lágrimas
con luz de plata.



Sie weisen
Von Gräbern
Gar tröstlich und hold
Uns hinter
Das Blaue
Mit Fingern von Gold.

So sei denn
Gesegnet
Du strahlige Schar!
Und leuchte
Mir lange
Noch freundlich und klar.

Und wenn ich
Einst liebe,
Sei hold dem Verein,
Und euer
Geflimmer
Laßt Segen uns sein.

Jakob Nicolaus von Craigher de Jachelutta (1797 — 1855)

Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin,
so tobt' es auch jüngst noch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun tobe, du wilder, gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft.
Horch, friedlich ertönt das Glöcklein vom Turm!
Es lockt mich das süsse Getön
Allmächtig zu ewigen Höh'n. Alleluia!

Y muestran
las tumbas
con confianza y dulzura,
en las noches
azules,
con sus dedos de oro.

¡Sé, pues,
bendecida,
brillante multitud!
Y luce para mí
clara y amable
todavía mucho tiempo.

Y si un día amo,
mirad propicias
la unión,
¡y que vuestros ojos
centelleantes
nos bendigan!

La joven monja

¡Cómo ruge entre el ramaje la ruidosa tormenta!
¡Crujen las vigas, tiembla la casa!
¡Retumban los truenos, estallan los rayos,
y oscura es la noche, como la tumba!

¡Constantemente, constantemente!
¡Así me encendía yo recientemente!
¡Rugía la vida, como ahora la tormenta!
¡Me temblaban los miembros, como ahora la casa!
¡Me encendía el amor, como ahora los rayos!
¡Y oscuro era mi corazón, como ahora la tumba!

¡Sigue, pues, tormenta salvaje y potente!
¡En mi corazón hay paz y tranquilidad!
La novia amorosa espera a su prometido,
purificada por un ardor incontestable,
y prometida al amor eterno.

Te espero, Salvador mío, con anhelante mirada:
¡Ven, prometido celestial, toma a tu novia!
¡Libera mi alma de su cárcel terrenal!
¡Escuchad con qué paz repican las campanas de la torre!
¡Con su dulce repique me llama
el Todopoderoso hacia las alturas! ¡Aleluya!



ENRIC GRANADOS

(1867 — 1916)

Fernando Periquet (1873 — 1940)

La maja dolorosa I

¡Oh muerte cruel!
¿Por qué tú, a traición,
mi majo arrebataste a mi pasión?
¡No quiero vivir sin él,
porque es morir, porque es morir
así vivir!

No es posible ya
sentir más dolor:
en lágrimas deshecha ya mi alma está.
¡Oh Dios, torna mi amor,
porque es morir, porque es morir
así vivir!

Fernando Periquet

La maja dolorosa II

¡Ay majo de mi vida,
no, no, tú no has muerto!
¿Acaso yo existiese
si fuera eso cierto?

¡Quiero, loca, besar tu boca!
Quiero,
segura, gozar más de tu ventura,
¡ay!, de tu ventura.

Mas, ¡ay!, deliro, sueño:
mi majo no existe.
En torno mío el mundo
lloroso está y triste.
¡A mi duelo no hallo consuelo!
Mas muerto y frío siempre el majo será mío.
¡Ay! Siempre mío.

Fernando Periquet

La maja dolorosa III

De aquel majo amante
que fué mi gloria
guardo anhelante
dichosa memoria.
El me adoraba
vehemente y fiel.
Yo mi vida entera
di a él.



Y otras mil diera
si él quisiera,
que en hondos amores
martirios son las flores.

Y al recordar mi majo amado
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.

Ni en el Mentidero
ni en la Florida
majo más majo
paseó en la vida.
Bajo el chambergo
sus ojos ví
con toda el alma
puestos en mí
que a quien miraban
enamoraban,
pues no hallé en el mundo
mirar más profundo.

Y al recordar mi majo amado
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.

GERMAINE TAILLEFERRE

(1892 — 1983)

Denise Centore (1911 — 1989)

La rue Chagrin

Quand ton regard devient couleur d'étain
'Y a quelque chose qui se cass' là-d'dans
C'est comme si mon pauvre coeur foutait le camp
Comme si je me cavais sans fin
Dans une rue qui s'appelle Chagrin
Tu te souviens pas des fois on s'aimait bien
C'était dans une grande crèche toute noire
Qu'aurait des fenêtres en éteignoirs.
Il n'y fleurissait jamais que des mégots
C'est pourtant là que tes yeux étaient si beaux
Je voyais des larmes pareilles à des gouttes d'eau
ça me donnait tellement soif de l'embrasser
T'étais si loin que je ne pouvais pas te toucher
Fais pas semblant, va maintenant c'est classé
'Y a plus que mon coeur qui rôde sans fin
Dans une rue qui s'appelle, qui s'appelle Chagrin!

La calle Tristeza

Cuando tu mirada se vuelve del color del estaño,
hay alguna cosa que se rompe allá dentro,
es como si mi pobre corazón se largara,
como si corriera arriba y abajo sin parar,
por una calle que se llama Tristeza
Tú no te acuerdas de las veces que nos amábamos,
era en un gran pesebre todo negro
que tendría unas ventanas con apagavelas,
donde no florecían más que colillas;
y no obstante era allá donde tus ojos se veían tan bellos,
veía lágrimas parecidas a gotas de agua,
y esto me daba tantas ganas de besarte.
Tú estabas tan lejos que no podía tocarte.
No pongas esta cara, ahora se ha acabado,
no hay más que mi corazón que vaga sin fin
por una calle que se llama, que se llama Tristeza.



AUGUSTA HOLMÈS

(1847 — 1903)

Augusta Holmès

L'amour

Dans la verte forêt mouillée
Marcher à deux,
Se sentir l'âme ensoleillée,
Être amoureux !

Trembler parce qu'une main frôle
Vous a frôlé
Ou qu'un voile fin comme une aile
S'est envolé !

Pleurer pour que l'on vous sourie,
Pleurer encor !
Conserver une fleur flétrie
Comme un trésor !

Ah ! désirer celle qu'on aime
Eperdument
Et pris de peur n'oser voir même
Son pied charmant !

Errer le soir devant sa porte,
Le cœur en feu !
Être humble, absurde, enfant, n'importe !
Se sentir dieu !

Devenir cette heureuse proie,
Fut-ce un seul jour,
N'est ce pas la suprême joie ?
Amour, amour !

GUSTAV MAHLER

(1860 — 1911)

Anónimo

Rheinlegendchen

Bald gras ich am Neckar,
Bald gras ich am Rhein,
Bald hab ich ein Schätzchen,
Bald bin ich allein.

El amor

Por tu bosque mojado
caminar los dos,
sentirse el alma soleada,
¡estar enamorados!

Temblar porque una mano débil
te ha rozado
¡o una vela fina como un ala
ha volado!

¡Llorar porque te sonríen,
llorar aún más!
¡Conservar una flor marchita
como un tesoro!

Ah! desear locamente
a la que amas,
y miedosa de no osar ver
¡ni siquiera su pie encantador!

¡Errar al atardecer ante su puerta
con el corazón encendido!
¡Ser humilde absurdo. infantil, no importa!
¡Sentirse Dios!

Convertirse en esta víctima feliz,
ni que sea por un día,
¿no es la alegría suprema?
¡Amor, amor!

Pequeña leyenda del Rin

Pronto segaré cerca del Neckar,
pronto segaré cerca del Rin,
pronto tendré una amada,
pronto me quedaré solo.



Was hilft mir das Grasen,
Wenn d'Sichel nicht schneidt,
Was hilft mir ein Schätzel,
Wenn's bei mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen
Am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes
Ringlein hinein.

Es fließet im Neckar
Und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
Ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es das Ringlein,
So frißt es ein Fisch,
Das Fischlein soll kommen
Aufs Königs sein Tisch.

Der König tät fragen,
Wems Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen,
Das Ringlein g'hört mein.

Mein Schätzlein tät springen,
Berg auf und Berg ein,
Tät mir wiedrum bringen
Das Goldringlein fein.

Kannst grasen am Neckar,
Kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur immer
Dein Ringlein hinein.

¿De qué me servirá segar,
si la hoz no corta?
¿De qué me servirá una amada,
si no se queda conmigo?

Si he de segar
en el Neckar o en el Rin,
entonces tiraré allí
mi anillito dorado.

Se lo lleve el Neckar
o se lleve el Rin,
flotará hacia abajo,
no hacia el fondo del mar

Y mientras el anillito nada,
se lo comerá un pez.
Y este pez llegará
al plato del rey

Y el rey preguntará:
¿De quién debe ser este anillito?
Y dirá mi amada:
Este anillito es mío.

Mi amada irá saltando
arriba y abajo por las montañas,
para volverme a dar
el bello anillito dorado.

Ya puedes segar cerca del Neckar,
ya puedes segar cerca del Rin,
pero no dejes de tirar allí
tu anillito dorado.



Anónimo

Wo die schönen Trompeten blasen

Wer ist denn draußen und wer klopft an,
Der mich so leise, so leise wecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
steh auf und laß mich zu dir ein!

Was soll ich hier nun länger stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehn,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,
bei meiner Herzallerliebsten.

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;
Sie heißt ihn auch willkommen sein.
Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden!

Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall
Das Mädchen fing zu weinen an.

Ach weine nicht, du Liebste mein,
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiß,
Wie's keine sonst auf Erden ist.
O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,
Die grüne Heide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus, von grünem Rasen.

Anónimo

Wer hat dies Liedlein erdacht?

Dort oben in dem hohen Haus,
Da gucket ein fein's, lieb's Mäd'el heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein Töchterlein,
Es wohnt auf grüner Heide.

Mein Herze ist wund,
Komm, Schätz'el, machs gesund.
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die haben mich verwundt.

Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund.

Donde suenan las bellas trompetas

¿Quién hay afuera, que ha llamado a la puerta
y me ha despertado tan dulcemente?
¡Es el amado de tu corazón,
levántate y déjame entrar!

¿Por qué me he de esperar más aquí?
Veo cómo llega la aurora rojiza,
La aurora rojiza y dos brillantes estrellas.
¡Qué feliz sería con la amada,
con la amada de mi corazón!

La muchacha se levantó y le hizo entrar,
y le dio la bienvenida:
Bienvenido, querido muchacho,
¡has tardado mucho!

Y le dio la mano, blanca como la nieve;
el ruiseñor cantó en la lejanía,
y la muchacha empezó a llorar.

Ah, no llores, querida,
antes de un año estarás conmigo.
Seguro que serás mía,
¡no hay otra en toda la verde tierra!
¡Oh, querida, en toda la verde tierra!

Ahora me voy a la guerra, hacia los verdes prados,
unos prados verdes que están muy lejos.
Allí donde suenan las bellas trompetas,
allí será mi casa, de hierba verde.

¿Quién ha compuesto esta cancioncita?

En una casa allí arriba de la montaña,
una encantadora muchacha mira hacia abajo.
¡No es allí su casa!
¡Es la hija del hostelero
y vive en el verde prado!

¡Mi corazón está herido!
¡Ven, tesoro, y cúralo!
¡Tus ojos castaños y oscuros
me han herido!

Tu boca rosada
cura los corazones,
hace sensatos a los jóvenes,
resucita a los muertos
y cura a los enfermos.



Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weiße;
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

¿Quién ha compuesto esta bella cancioncita?
La han traído por el río tres patos,
dos grises y uno blanco.
Y el que no sepa cantar la cancioncita,
¡que la silbe! Sí.



Anónimo

Das himmlische Leben

Wir genießen die himmlischen Freuden,
Drum tun wir das Irdische meiden,
Kein weltlich Getümmel
Hört man nicht im Himmel,
Lebt alles in sanfter Ruh;
Wir führen ein englisches Leben,
Sind dennoch ganz lustig daneben,
Wir tanzen und springen,
Wir hüpfen und singen,
Sankt Peter im Himmel sieht zu.

Johannes das Lämmlein auslasset,
Der Metzger Herodes drauf passet,
Wir führen ein geduldigs,
Unschuldigs, geduldigs,
Ein liebliches Lämmlein zu Tod.
Sankt Lukas den Ochsen tät schlachten
Ohn einigs Bedenken und Achten,
Der Wein kost't kein Heller
Im himmlischen Keller,
Die Englein, die backen das Brot.

Gut Kräuter von allerhand Arten,
Die wachsen im himmlischen Garten,
Gut Spargel, Fisolen,
Und was wir nur wollen,
Ganze Schüsseln voll sind uns bereit.
Gut Äpfel, gut Birn und gut Trauben,
Die Gärtner, die alles erlauben!
Willst Rehbock, willst Hasen?
Auf offener Straßen,
Sie laufen herbei.

Sollt' ein Festtag etwa kommen,
Alle Fische gleich mit Freuden angeschwommen!
Dort läuft schon Sankt Peter
Mit Netz und mit Köder,
Zum himmlischen Weiher hinein.
Sankt Martha die Köchin muß sein.

Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,
Die unsrer verglichen kann werden.
Elftausend Jungfrauen
Zu tanzen sich trauen,
Sankt Ursula selbst dazu lacht,
Cäcilie mit ihren Verwandten
Sind treffliche Hofmusikanten,
Die englischen Stimmen
Ermuntern die Sinnen,
Daß Alles für Freuden erwacht!

La vida celestial

Gozamos de las alegrías eternas,
ya que estamos privados de las terrenales.
¡Ningún estrépito del mundo
se oye en el cielo!
¡Todo vive en la más dulce paz!
¡Llevamos una vida angelical!
Pero así y todo, es también muy divertida.
¡Bailamos y saltamos,
botamos y cantamos!
¡Mirad a San Pedro en el cielo!

Dejad la ovejita para Juan,
¡pero prestad atención a Herodes, el carnicero,
o llevaremos a una paciente,
inocente y estimada
ovejita hacia la muerte!
San Lucas puede degollar al buey
con destreza y sin vacilar;
el vino es gratuito
en la celestial taberna;
y el pan lo cuecen los angelitos.

¡Buenas verduras de toda clase
crecen en el huerto celestial!
¡Buenos espárragos, alubias
y todo lo que queráis!
¡Tienen preparadas bandejas enteras!
¡Con buenas manzanas, buenas peras y buenas uvas!
¡Los jardineros nos lo prometen todo!
¿Quieres cabritos, quieres conejos?
¡Corren libremente por las calles
hacia la cocina!

Si cae en un día de fiesta,
llegan nadando alegremente todos los peces.
Allá va corriendo San Pedro
con redes y cebos
hacia el estanque celestial.
y la cocinera será Santa Marta.

¡No hay ninguna música en la tierra
que se pueda comparar con la nuestra,
y hay once mil doncellas
dispuestas a danzar!
La propia Santa Úrsula se alegra.
¡Cecilia y sus parientes
son los excelentes músicos de la corte!
¡Las voces de los ángeles
levantan los ánimos!
¡Todo es para despertar alegría!



JOHANNES BRAHMS

(1833 — 1897)

Anónimo

Erlaube mir feins Mädchen

Erlaube mir, feins Mädchen,
In den Garten zu gehn,
Daß ich dort mag schauen,
Wie die Rosen so schön.
Erlaube sie zu brechen,
Es ist die höchste Zeit;
Ihre Schönheit, ihr Jugend
Hat mir mein Herz erfreut.

O Mädchen, o Mädchen,
Du einsames Kind,
Wer hat den Gedanken
Ins Herz dir gezinnt,
Daß ich soll den Garten,
Die Rosen nicht sehn?
Du gefällst meinen Augen,
Das muß ich gestehn.

Permíteme, bella muchacha

Permíteme, bella muchacha,
ir al jardín
para ver allí
cómo son de bellas las rosas.
Permíteme que las coja,
es el mejor tiempo,
su belleza y juventud
han alegrado mi corazón.

Oh muchacha, muchacha,
criatura solitaria,
¿quién te ha puesto en el corazón
el pensamiento
que en el jardín
no he de mirar las rosas?
Cautivas mis ojos,
he de confesarlo.



Anónimo

Es war ein Markgraf über'm Rhein

Es war ein Markgraf überm Rhein,
der hatt drei schöne Töchterlein.
Zwei Töchter früh heiraten weg,
die dritt hat ihn ins Grab gelegt;
dann ging sie sing'n vor Schwesters Tür:
ach braucht ihr keine Dienstmagd hier?

“Ei Mädchen, du bist viel zu fein,
du gehst gern mit den Herrelein.”
Ach nein, ach nein, das tu ich nicht,
ich will erfüllen meine Pflicht.
Sie dingt das Mägdlein auf ein Jahr,
das Mägdlein dient ihr sieben Jahr.

Und als die seiben Jahr warn um,
da ward das Mägdlein schwach und krank.
“Ach Mägdlein, wenn du krank sollst sein,
so sag, wer sind die Eltern dein?”
Mein Vater war Markgraf am Rhein,
ich bin sein jüngstes Töchterlein.”

“Ach nein, ach nein, das glaub ich nicht,
daß du mein jüngste Schwester bist.”
Und wenn du mir nicht glauben willst,
so geh an meine Kiste her,
daran tut es geschrieben stehn,
da kannst dus mit dein'n Augen sehn.

Und als sie an die Kiste kam,
da rannen ihr die Tränen ab;
“Ach, bringt mir Weck, ach bringt mir Wein,
das ist mein jüngstes Schwesterlein!”
Ich will kein Weck, ich will kein Wein,
will nur ein kleines Särgelein!

Anónimo

In stiller Nacht

In stiller Nacht, zur ersten Wacht,
ein Stimm' begunnt zu klagen,
der nächt'ge Wind hat süß und lind
zu mir den Klang getragen.
Von herbem Leid und Traurigkeit
ist mir das Herz zerflossen,
die Blümelein, mit Tränen rein
hab' ich sie all' begossen.

Había un margrave junto al Rin

Había un margrave junto al Rin,
que tenía tres bellas hijitas.
Dos hijas se casaron pronto,
la tercera se quedó con él hasta que murió;
entonces fue a cantar a la puerta de su hermana,
Ay, ¿no necesitáis aquí una sirvienta?

“Ay, muchacha, eres demasiado distinguida,
e irías gustosa con los caballeros.”
Oh no, oh no, eso no lo haré,
cumpliré con mi deber.
Contrató a la muchacha para un año,
la muchacha sirvió durante siete años.

Y cuando los siete años hubieron pasado,
la muchacha estaba débil y enferma.
“Ay, muchacha si has de estar enferma
dime, ¿quienes son tus padres?”
Mi padre era margrave en el Rin
yo soy su hijita más pequeña.

“¡Ah no, ah no, no me puedo creer,
que seas mi pequeña hermanita!”
Pues si no te lo quieres creer,
ve hasta mi cofre,
allí está escrito mi nombre,
lo puedes ver con tus ojos.

Y cuando vio el cofre.
le cayeron las lágrimas.
“¡Ah, traedme pan, traedme vino,
ésta es mi pequeña hermanita!”
¡No quiero pan, no quiero vino,
sólo quiero un pequeño ataúd!

En la noche tranquila

En la noche tranquila, a primera hora,
empezó una voz a lamentarse;
el viento nocturno, dulce y suave,
trajo el sonido hasta mí;
y mi corazón se rompió
con acerba pena y mucha tristeza,
y con mis lágrimas
regué todas las flores.



Der schöne Mon will untergon
für Leid nicht mehr mag scheinen,
die Sterne lan ihr Glitzen stahn,
mit mir sie wollen weinen.
Kein Vogelsang noch Freudenklang
man höret in den Lüften,
die wilden Tier' trauern auch mit mir
in Steinen und in Klüften.

Anónimo

All' mein' Gedanken

All' mein Gedanken, die ich hab,
die sind bei dir,
du auserwählter ein'ger Trost,
bleib' stets bei mir.
Du, du, du sollst an mich gedenken,
hätt' ich aller Wunsch Gewalt,
von dir wollt' ich nicht wenken.

Du auserwählter ein'ger Trost,
gedenk' daran,
Leib und Gut das sollst du ganz
zu eigen han.
Dein, dein, dein will ich bleiben,
du gibst mir Freud' und hohen Mut
und kannst mir Leid vertreiben.

Die allerliebste und minniglich,
die ist so zart.
Ihres gleich in allem Reich
find't man hart.
Bei dir, dir, dir ist kein Verlangen,
da ich von ihr scheiden sollt',
da hätt' sie mich umfangen.

Die werte Rein', die ward sehr wein'n,
da das geschah,
du bist mein und ich bin dein,
sie traurig sprach.
Wann, wann, wann ich soll von dir weichen,
ich nie erkannt' noch nimmermehr
erkenn' ich dein gleichen.

La bella luna quería esconderse,
no quería, afligida, lucir más;
las estrellitas pararon su titileo,
querían llorar conmigo;
no se oía por los aires
ningún canto pajaril ni ningún sonido alegre,
también las fieras salvajes se afligían conmigo
en los peñascos y en las cuevas.

Todos mis pensamientos

¡Todos los pensamientos que tengo
son para ti!
¡Tú, mi consuelo, que he escogido,
quédate siempre conmigo!
¡Tú, tú, tú siempre has de pensar en mí!
Si tuviera el dominio de todos mis pensamientos,
no me separaría nunca más de tí!

Tú, mi consuelo, que he escogido,
piénsalo bien:
Mi amor y mi ser, han de ser solo
para tí.
¡Tuya, tuya, tuya quiero ser siempre!
Me das alegría y fortaleza,
y desvaneces todas las penas.

La más estimada y dulce,
la más delicada.
Igual a ti en todo el reino
difícilmente encontraría a otra.
Contigo, contigo, contigo no hay más afanes,
cuando nos tengamos que separar,
abrázame muy fuerte.

La admirable y pura doncella lloró mucho
cuando esto sucedió.
"Tu eres mío y yo soy tuya",
dijo tristemente.
Cuando, cuando, cuando me hayas abandonado
nunca más conoceré
a otro que te iguale!"

Traducciones de Manuel Capdevila i Font





